Ulrich Kaiser

Christmas Carols

für gleiche und gemischte Stimmen

Das Chorheft Band 2



openbook
openmusic.academy
OpenBook | 52 Seiten | 2026

CC BY

1. Auflage: Karlsfeld 2026

Chorsätze und Layout: Ulrich Kaiser

erstellt mit:  Scribus 1.7.3 und MuseScore Studio 4.7.5

Dieses Werk wird unter CC BY veröffentlicht:
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de

Ulrich Kaiser

Christmas Carols

für gleiche und gemischte Stimmen

Inhalt

Deck the Halls....4
für vier gemischte Stimmen....4
für drei gemischte Stimmen....5
El noi de la mare....6
für vier gemischte Stimmen....6
für drei gleiche Stimmen....6
für zwei gleiche Stimmen....7
Gdy się Chrystus rodzi....8
für vier gemischte Stimmen....8
für drei gleiche Stimmen....9
Go Tell It on the Mountain....10
für vier gemischte Stimmen....10
Hajej, nynej, Ježíšku....12
für vier gemischte Stimmen....12
für drei gemischte Stimmen....12
für zwei gleiche Stimmen....13
Il est né le divin enfant....14
für vier gemischte Stimmen....14
It Came Upon the Midnight Clear....16
für vier gemischte Stimmen....16
für drei gemischte Stimmen....17
Jingle Bells....18
für vier gemischte Stimmen....18
für drei gleiche oder gemischte Stimmen....20
für zwei gleiche Stimmen....21
Rhythmusstimme (Klatschen) für den zwei- oder dreistimmigen Satz....21
Joulupuu on rakennettu....22
für vier gemischte Stimmen....22
für drei gemischte Stimmen....22
für drei gleiche Stimmen....23
für zwei gleiche Stimmen....23
Jul, jul, strålande jul....24
für vier gemischte Stimmen....24
für drei gemischte Stimmen....25
Julpolka – Nu ha vi ljus här i vårt hus....26
für vier gemischte Stimmen....26
für drei gemischte Stimmen....27
Kalanta / Kalin esperan archontes....28
für vier gemischte Stimmen....28
Les anges dans nos campagnes....30
für vier gemischte Stimmen....30
für zwei gleiche Stimmen....31
Mennyből az angyal....32
für vier gemischte Stimmen....32
für drei gemischte Stimmen....32
für drei gleiche Stimmen....33
für zwei gleiche Stimmen....33
Mitt hjerte alltid vanker....34
für vier gemischte Stimmen....34
für drei gleiche Stimmen....35
O Little Town of Bethlehem (American Tune)....36
für vier gemischte Stimmen....36
für drei gleiche Stimmen....38
O Little Town of Bethlehem (English Tune)....40
für vier gemischte Stimmen....40
für zwei gleiche Stimmen....41
Noch' tikha nad Palestinoj....42
für vier gemischte Stimmen....42
Půjdem spolu do Betléma....43
für vier gemischte Stimmen....43
Siyahamba....44
für ein bis vier Stimmen....44
Tu scendi dalle stelle....46
für vier gemischte Stimmen....46
für drei gemischte Stimmen....47
We Wish You a Merry Christmas....48
für vier gemischte Stimmen....48
für drei gleiche Stimmen....51
Zugabe: ... this Christmas....52

Vorwort

Im ersten Heft mit deutschsprachigen Weihnachtsliedern (2025) hatte ich Ihnen ein zweites Heft mit internationalen Weihnachtsliedern versprochen. Dieses Versprechen löse ich hiermit ein und veröffentliche 46 zwei-, drei- oder vierstimmige Chorsätze zu beliebten Melodien aus Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien, Norwegen, Österreich, Polen, Russland, Schweden, Spanien, Südafrika, Tschechien, Ungarn und den USA.

Wie im letzten Jahr erhofft, ließ sich das Problem mit den fremdsprachigen Texten mithilfe von Künstlicher Intelligenz (KI) lösen: KI hat geholfen, für Stimmen, für die der Text reduziert werden musste, sinnvolle Textverteilungen zu finden. Darüber hinaus hat sie auch bei den Recherchen geholfen, Lautumschriften zum Üben der Aussprache sowie singbare Übersetzungen ins Deutsche erstellt. Diese automatisch erstellten Übersetzungen haben keinen menschlichen Urheber und sind daher nicht urheberrechtlich geschützt.

Mein besonderer Dank gilt wie bereits im letzten Jahr dem fantastischen Ensemble Tetra Brass (tetrabrass.com), das mir im kommenden Jahr (2027) auch diese Weihnachtslieder einspielen wird. Da für mich die kindliche Vorfreude auf Weihnachtsgeschenke zum jährlichen Ritual gehört, freue ich mich schon jetzt darauf, dass wir uns auch die Sätze dieses Heftes in professioneller Qualität auf der Open Music Academy (OMA) anhören werden können. Auf der OMA finden Sie darüber hinaus auch die einzelnen Sätze als PDF- und Notationsdateien.

Jakob und Christian von Tetra Brass verdanke ich die Anregung, die vierstimmigen Weihnachtsliedersätze des ersten Heftes mit deutschsprachigen Liedern in geeigneten Transpositionen als Stimmbücher zu veröffentlichen. Auf diese Weise lassen sich die Stücke von Bläserensembles auch beim Laufen musizieren. Da sich die Stimmbücher großer Beliebtheit erfreuen, werde ich diese im kommenden Jahr auch für die internationalen Weihnachtslieder noch bereitstellen.

Unter Einhaltung der Lizenzbedingungen dürfen alle meine Chorwerke öffentlich – auch in kommerziellen Kontexten – ohne Lizenzzahlungen aufgeführt werden (die Lieder der Weihnachtsliederhefte z. B. auf Weihnachtsmärkten, Weihnachtsfeiern usw.). Hierzu können Sie die Sätze beliebig oft kopieren, ausdrucken und ggf. auch bearbeiten. Ich bestätige Ihnen hiermit, dass ich von keiner Verwertungsgesellschaft vertreten werde, sodass niemand vermuten darf, dass für meine Werke Lizenzzahlungen erforderlich seien.

Die Zugabe ›Fein sein, beinander bleibn‹, die ich in dem deutschsprachigen Weihnachtsliederheft dem OMA-Team gewidmet hatte, finde ich in der Einspielung von Tetra Brass so wunderschön, dass ich zu diesem Satz einen englischsprachigen Weihnachtsliedertext verfasst und ihn in dieser Form auch in das vorliegende Heft übernommen habe. Wer weiß, vielleicht wird dieses anmutige Lied aus Tirol noch einmal zu einem beliebten Weihnachtslied?

Herzlich danke ich Verena Wied, Christian Traute und Markus Hein, die sich viel Zeit genommen haben, um die Sätze zu studieren und kritische Stellen mit mir zu diskutieren. Viele ihrer Vorschläge habe ich sehr gerne übernommen!

Ich wünsche allen Menschen eine schöne und gesegnete Weihnachtszeit und allen, die zu dieser Zeit gerne singen, viel Freude dabei!

Karlsfeld, zur Adventszeit 2026
Ulrich Kaiser



Deck the Halls

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



2. See the blazing Yule before us.
Fa-la-la- ...
Strike the harp and join the chorus.
Fa-la-la- ...
Follow me in merry measure.
Fa-la-la- ...
While I tell of Yuletide treasure.
Fa-la-la- ...

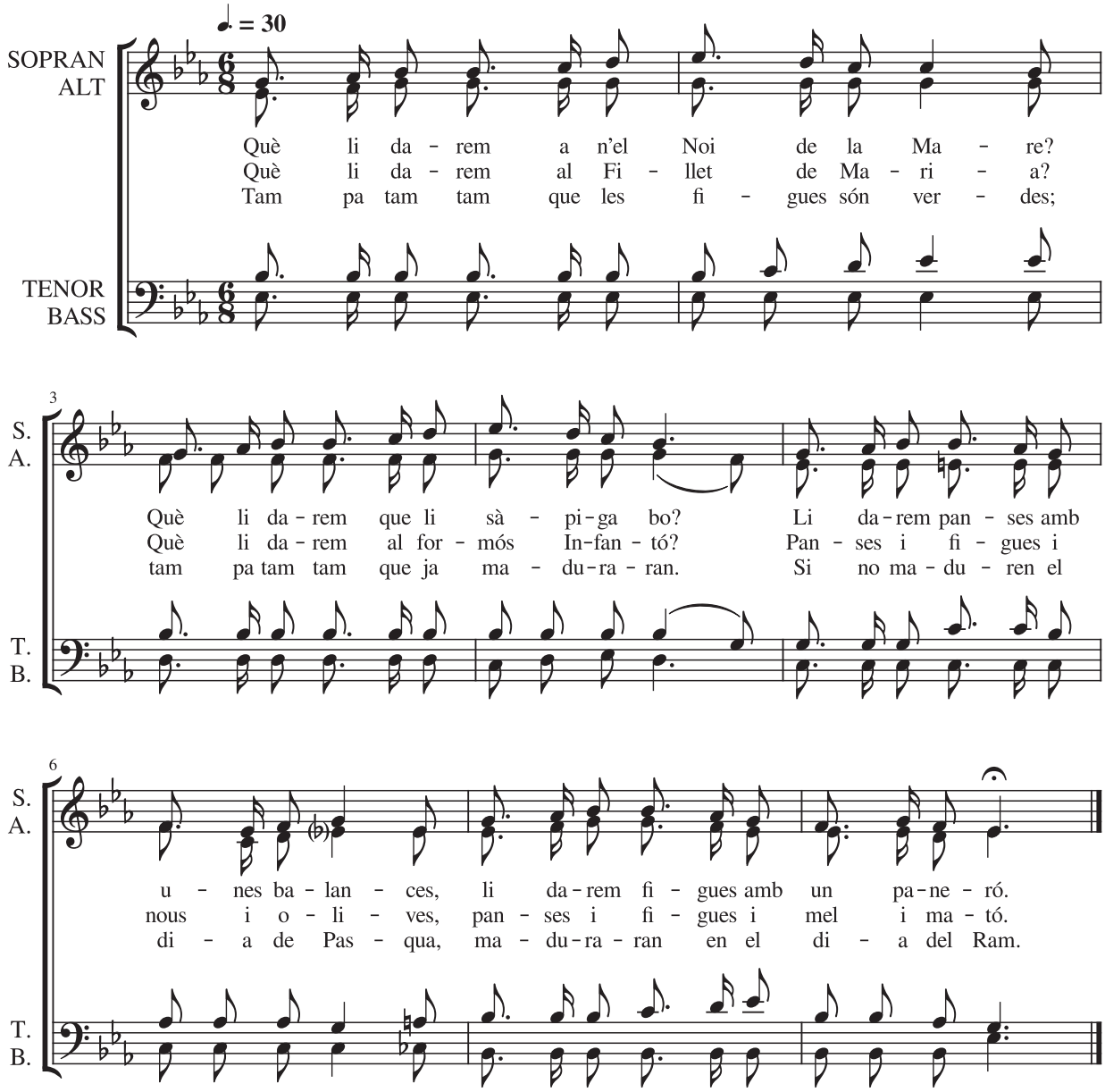
3. Fast away the old year passes.
Fa-la-la- ...
Hail the new, ye lads and lasses.
Fa-la-la- ...
Sing we joyous, all together.
Fa-la-la- ...
Heedless of the wind and weather.
Fa-la-la ...

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



El noi de la mare

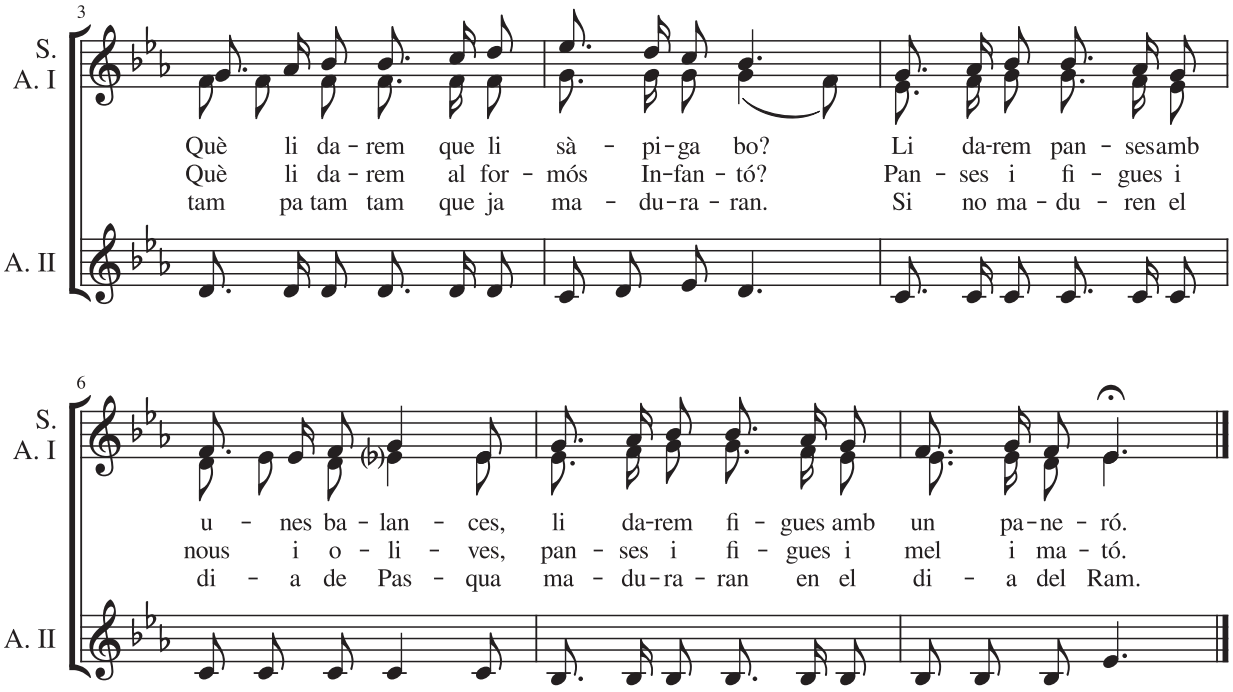
für vier gemischte Stimmen



für drei gleiche Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



für zwei gleiche Stimmen





Gdy się Chrystus rodzi

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



2. Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,
Aby do Betleem czemprędzej pobiegli;
Bo się narodził Zbawiciel, wszego świata Odkupiciel.
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

4. Idźcież do Betleem, gdzie dziecię zrodzone,
W pieluszki powite, w żłobie położone:
Oddajcie mu pokłon Boski, on osłodzi wasze troski.
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

6. Stanąwszy na miejscu pełni zadumienia,
Iż się Bóg tak zniżył do swego stworzenia:
Padli przed nim na kolana i uczcili swego Pana.
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

7. Nareszcie, gdy pokłon Panu już oddali,
Z wielką wesołością do swych trzód wracali,
Że się stali być godnemi Boga widzieć na tej ziemi.
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



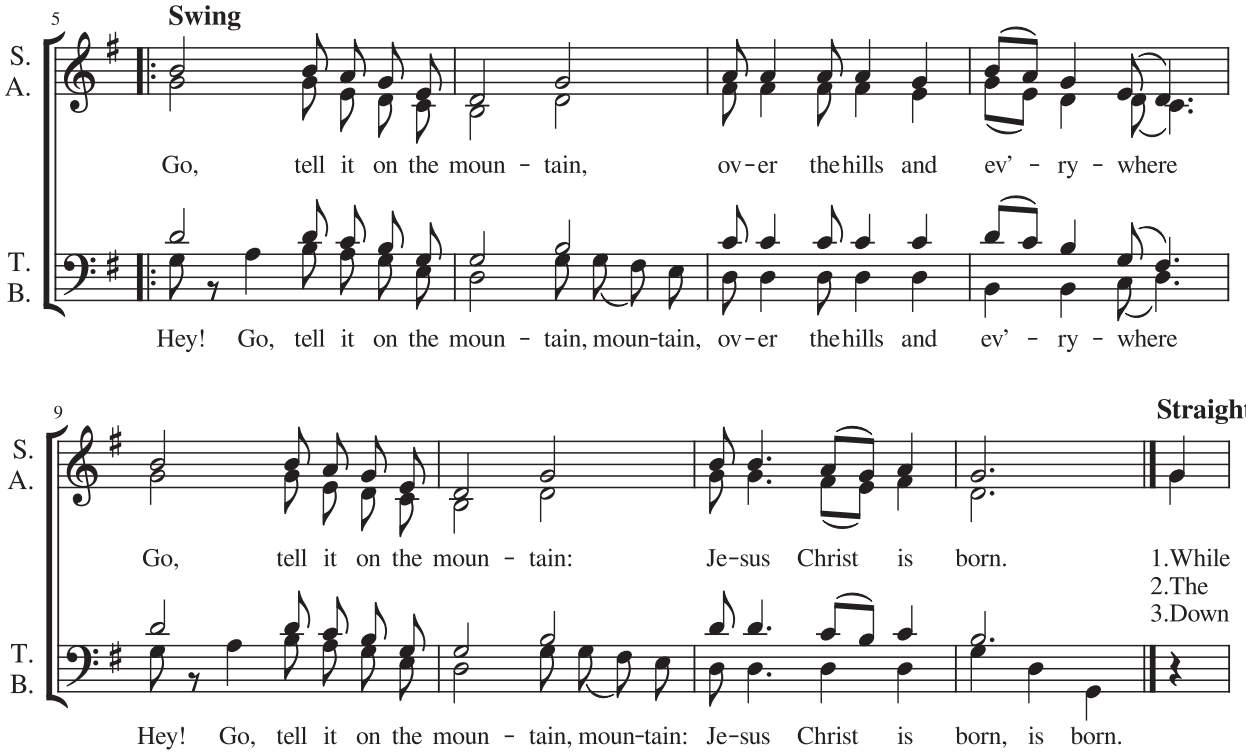
Go Tell It on the Mountain

für vier gemischte Stimmen

Einleitung



Refrain*



* Im Refrain kann auf dem Backbeat (2 und 4) geschnipst oder geklatscht werden.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

Strophen


14
S.
A.
T.
B.
shep - herds kept their wat - ching o - ver si - lent flocks by night, be -
shep - herds feared and trem - bled, when lo! A - bove the earth rang
in a low - ly man - ger the humb - le Christ was born and
18
S.
A.
T.
B.
-hold, through-out the hea - vens there shone a ho - ly light.
out the an - gels' cho - rus that hailed the Sa - viour's birth.
God sent us sal - va - tion that bles - sed Christ - mas morn.





Hajej, nynej, Ježíšku

für vier gemischte Stimmen



für drei gemischte Stimmen

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



für zwei gleiche Stimmen



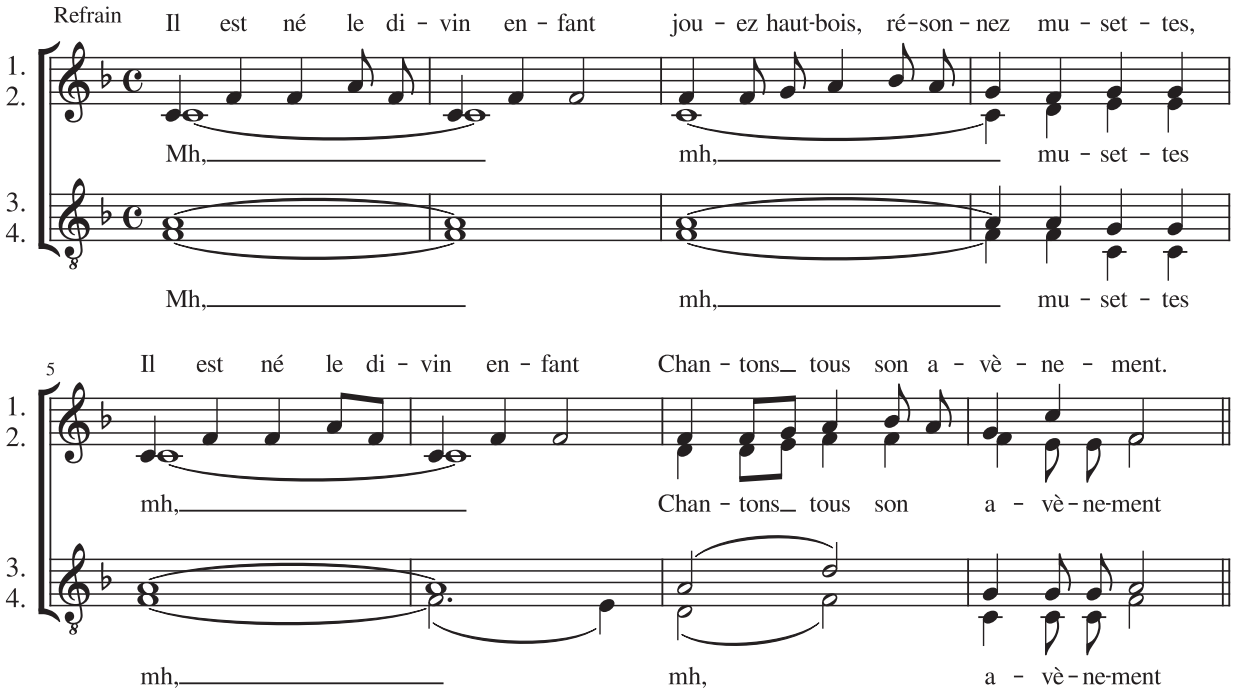
2. Hajej, nynej, miláčku, miláčku,
Mariánský synáčku.
Budeme tě kolíbati,
abys moh' libě pospati,
Hajej, nynej, miláčku, miláčku,
Mariánský synáčku.



Il est né le divin enfant

für vier gemischte Stimmen

A | Refrain



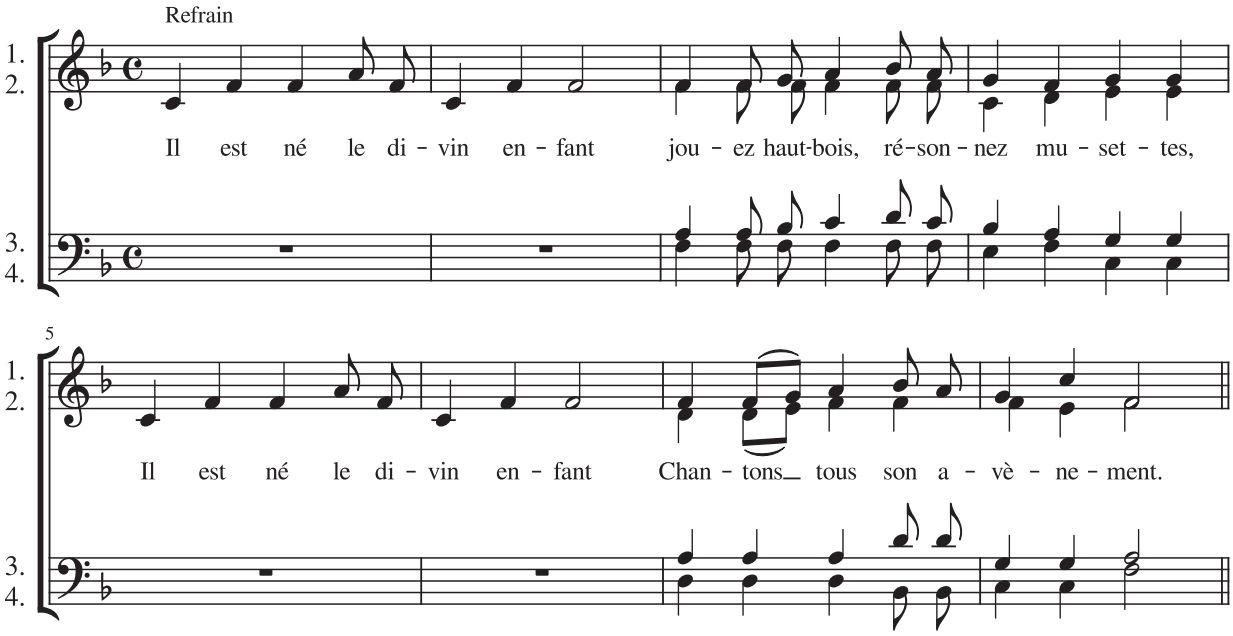
B | Strophe 1 (= B1) und Strophe 3 (= B3) mit der Melodie in der 1. Stimme



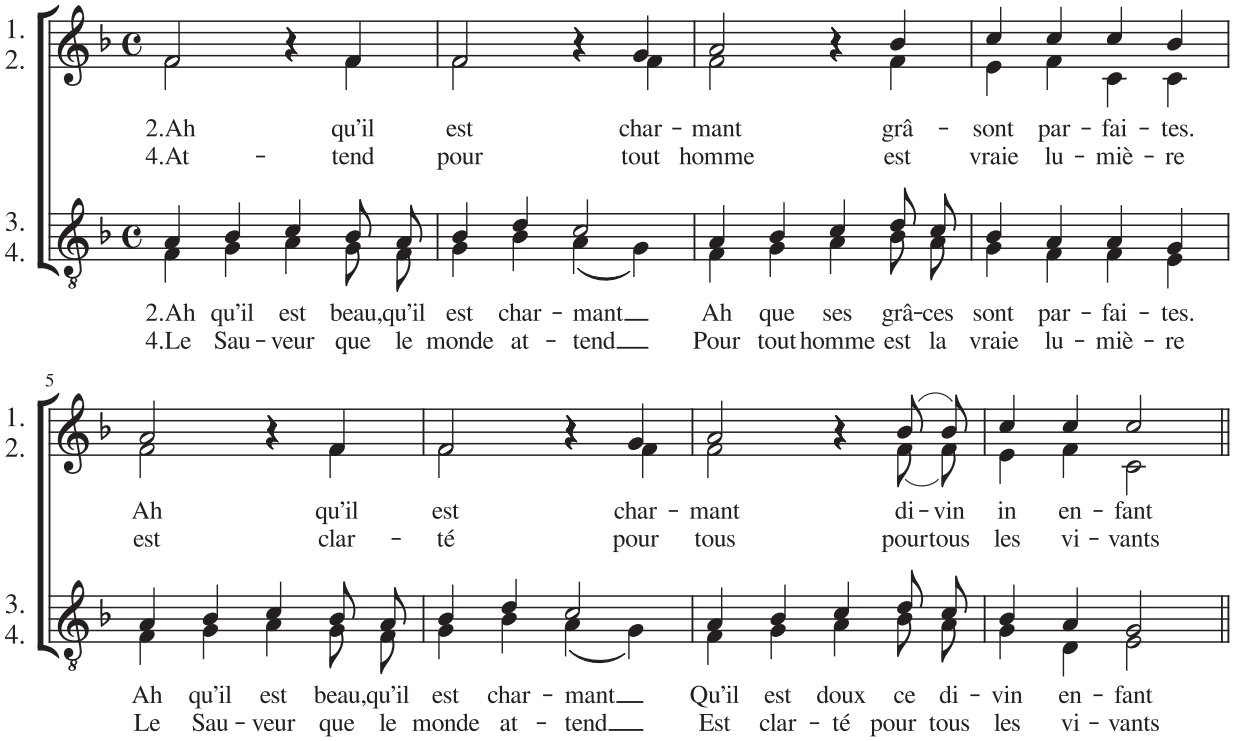
CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

C | Refrain mit möglichem Stimmtausch

Frauen singen 1./2. und Männer 3./4. Stimme (= C1) oder Frauen 3./4. und Männer 1./2. Stimme (= C2)



D | Strophe 2 (D2) und Strophe 4 (D4) mit der Melodie in der 3. Stimme



Ausführungsvorschlag für alle Strophen:

A → B1 → C1 → D2 → C2 → B3 → C1 → D4 → A

Anmerkung: Der Satz kann gegebenenfalls auch mit vier gleichen Stimmen gesungen bzw. aufgeführt werden.



It Came Upon the Midnight Clear

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gemischte Stimmen



3. But with the woes of sin and strife
The world has suffered long;
Beneath the angel-strain have rolled
Two thousand years of wrong;
And man, at war with man, hears not
The love song which they bring; –
O hush the noise, ye men of strife,
And hear the angels sing!

5. For lo! the days are hastening on
By prophet bards foretold,
When, with the ever circling years
Shall come the age of gold;
When Peace shall over all the earth,
Its ancient splendors fling,
And the whole world give back the song,
Which now the angels sing.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Jingle Bells

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



A day or two ago / I thought I'd take a ride,
And soon Miss Fannie Bright / was seated by my side.
The horse was lean and lank, / misfortune seemed his lot,
He got into a drifted bank / and we got upsot.

für drei gleiche oder gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für zwei gleiche Stimmen



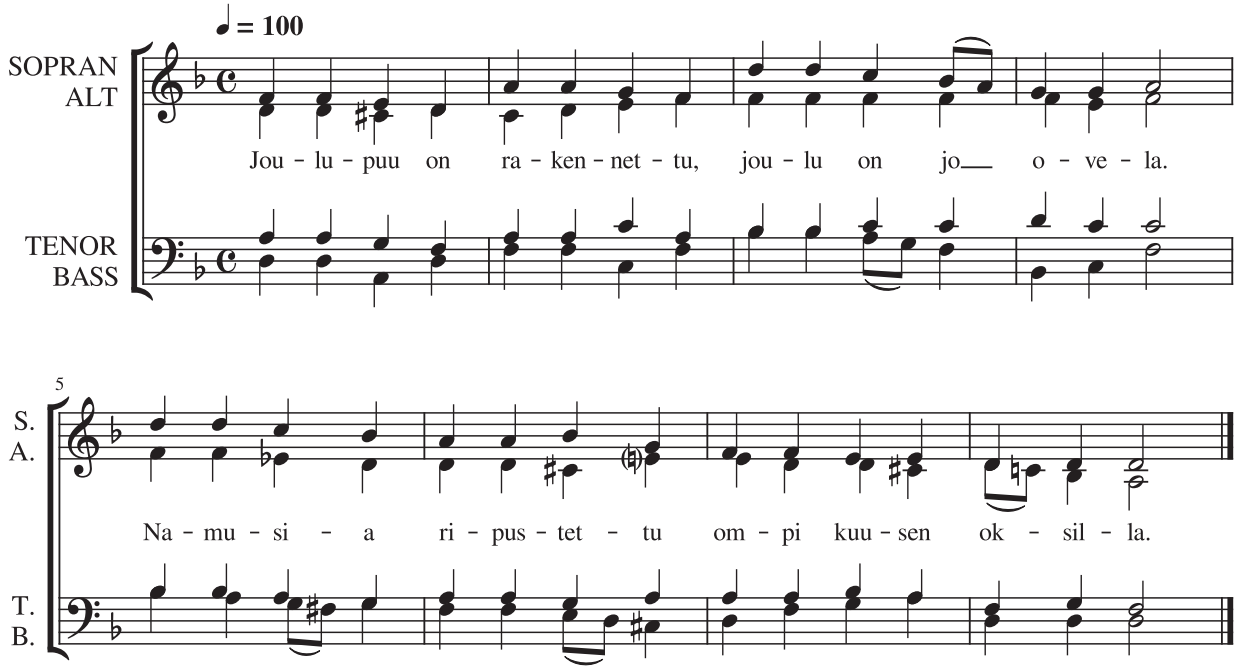
Rhythmusstimme (Klatschen) für den zwei- oder dreistimmigen Satz



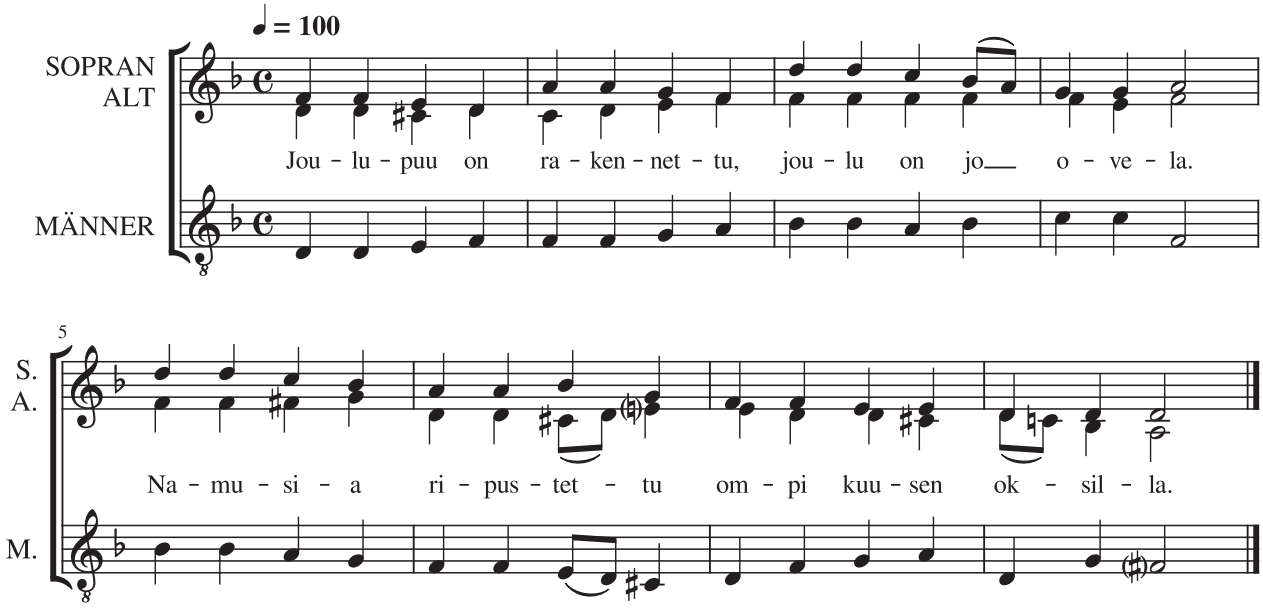


Joulupuu on rakennettu

für vier gemischte Stimmen



für drei gemischte Stimmen

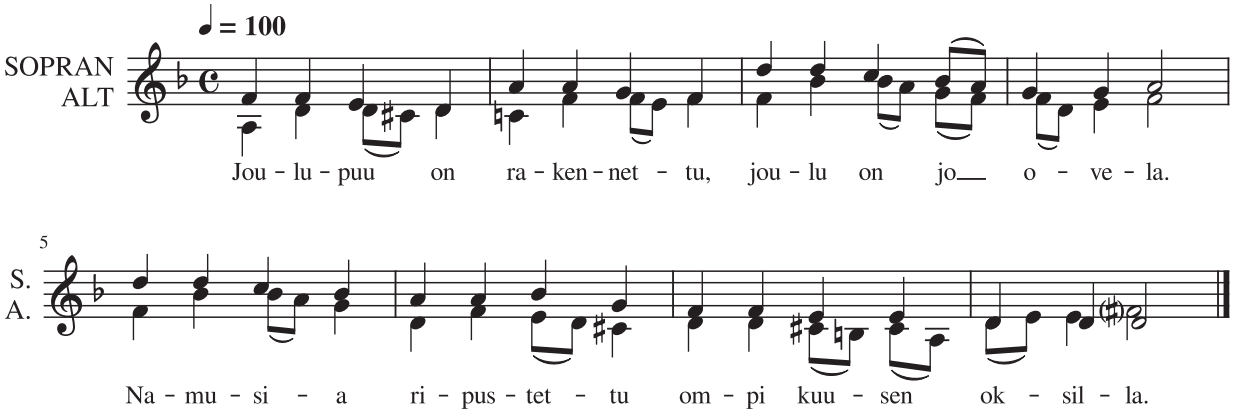


CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gleiche Stimmen



für zwei gleiche Stimmen



3. Kiitos sulle, Jeesuksemme,
kallis Vapahtajamme.
Kun sä tulit vieraaksemme,
paras joululahjamme.

2. Kuusen pienet kynttiläiset
valaisevat kauniisti.
Ympärillä lapsukaiset
laulelevat sulosti.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Jul, jul, strålande jul

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gemischte Stimmen



2. Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som går till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

Julpolka – Nu ha vi ljus här i vårt hus



für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



2. Kom lilla vän, kom nu igen,
dansa kring granen, hopp tra-la-la-la!
Glädjen är stor, syster och bror, syster och bror,
pappa, mamma, alla gå i dansen.
Pappa, mamma, alla gå i dansen.
Tra-la-la-la-la...

3. Kom tag en sväng, klappar i mängd,
julbocken hämtat, hopp traa-la-la-la!
Lutfisk och gröt, tårta så söt, tårta så söt,
få vi sedan när vi tröttnat dansa.
Få vi sedan när vi tröttnat dansa.
Tra-la-la-la-la...

Kalanta / Kalin esperan archontes

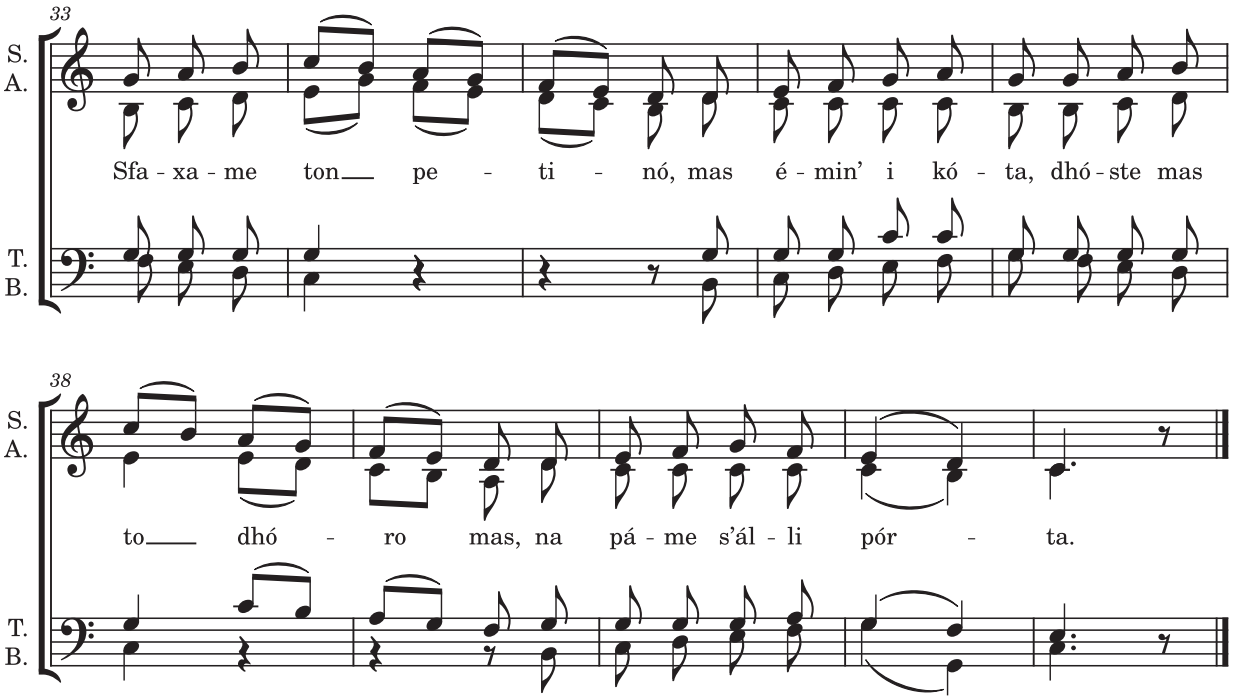


für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

Nach der letzten Strophe:





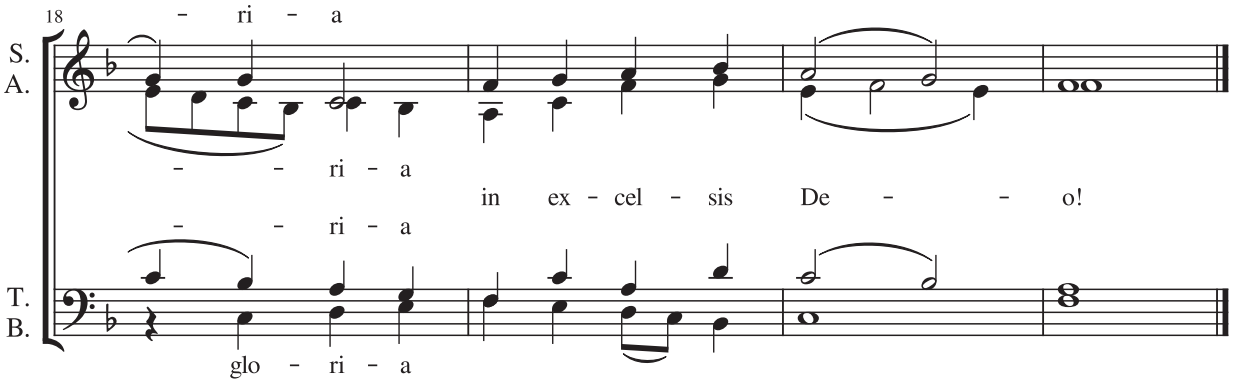


Les anges dans nos campagnes

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



für zwei gleiche Stimmen



2. Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants?
|: Gloria in excelsis Deo! :|

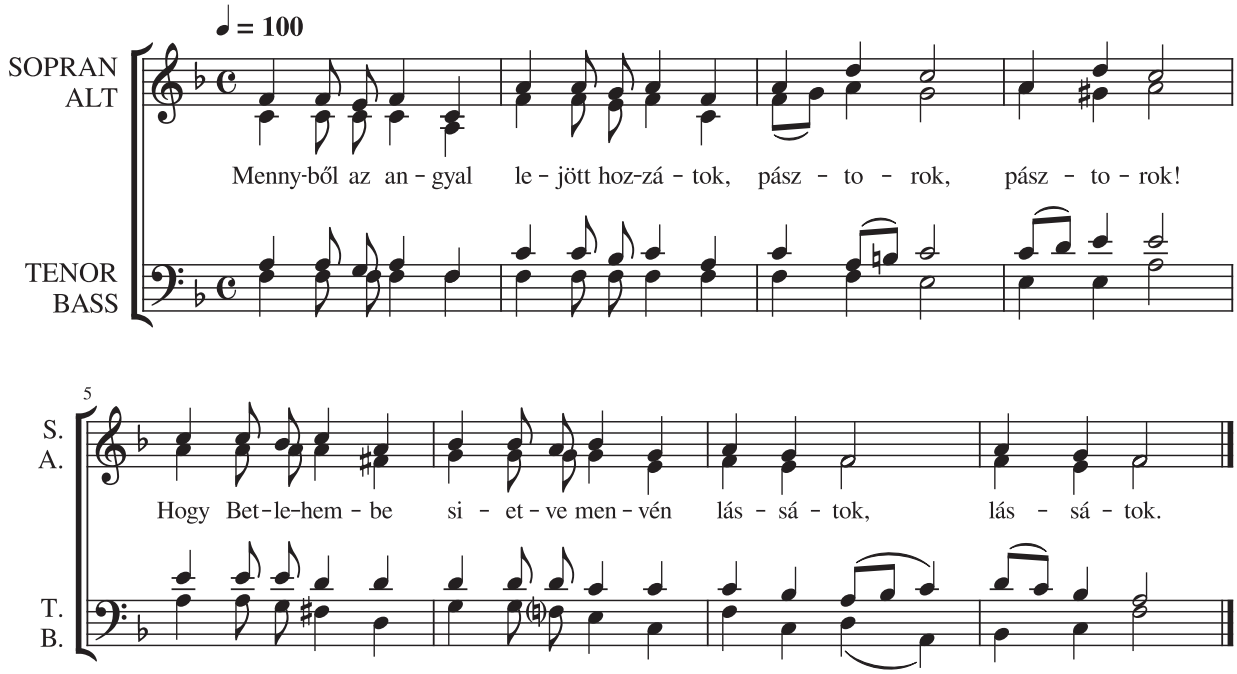
3. Ils annoncent la naissance
du libérateur d'Israël;
et pleins de reconnaissance
chantent en ce jour solennel.
|: Gloria in excelsis Deo! :|

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

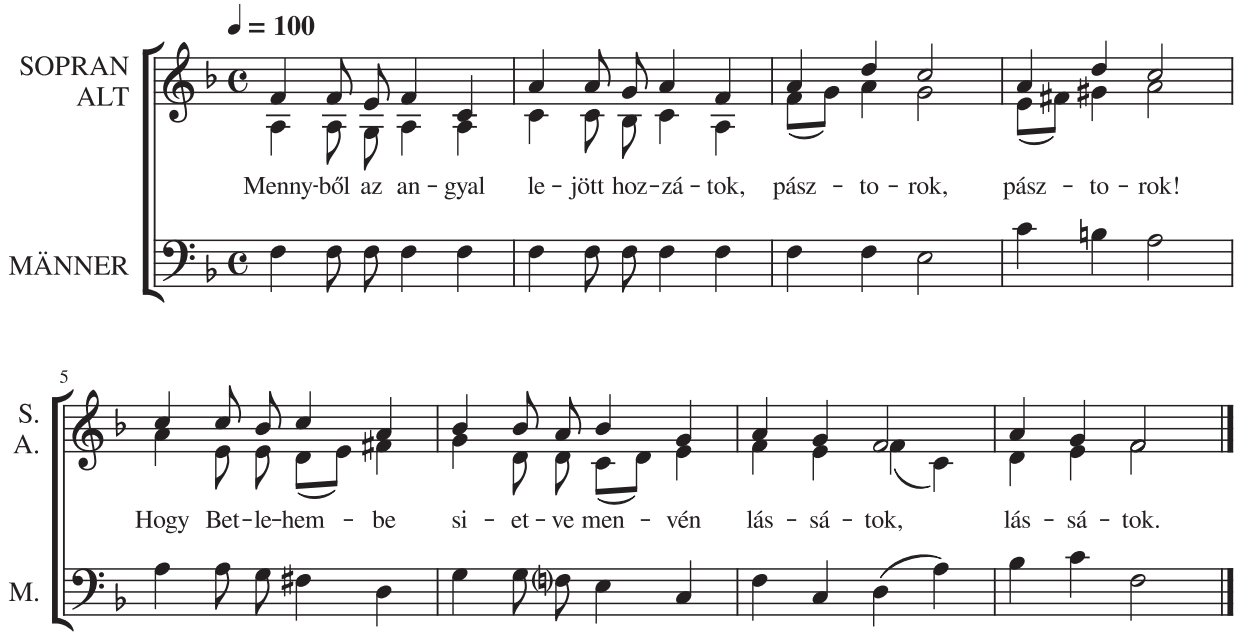


Mennyből az angyal

für vier gemischte Stimmen

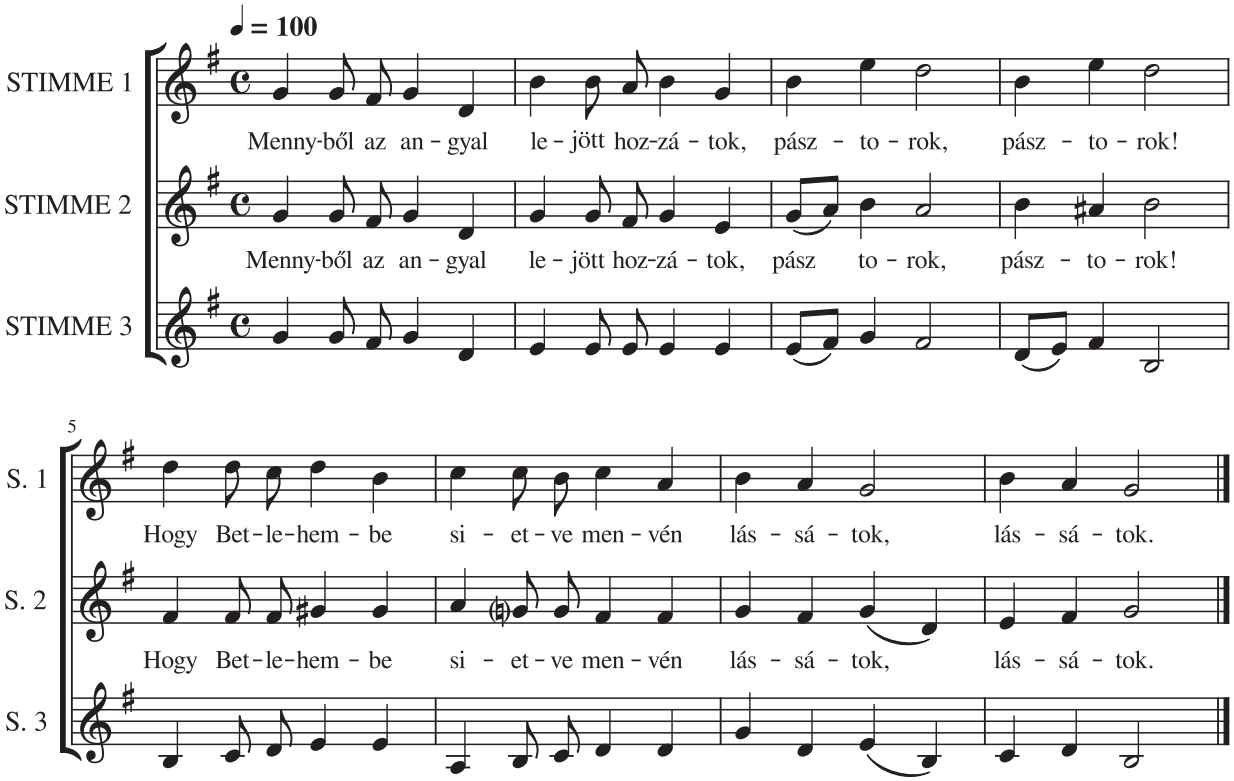


für drei gemischte Stimmen

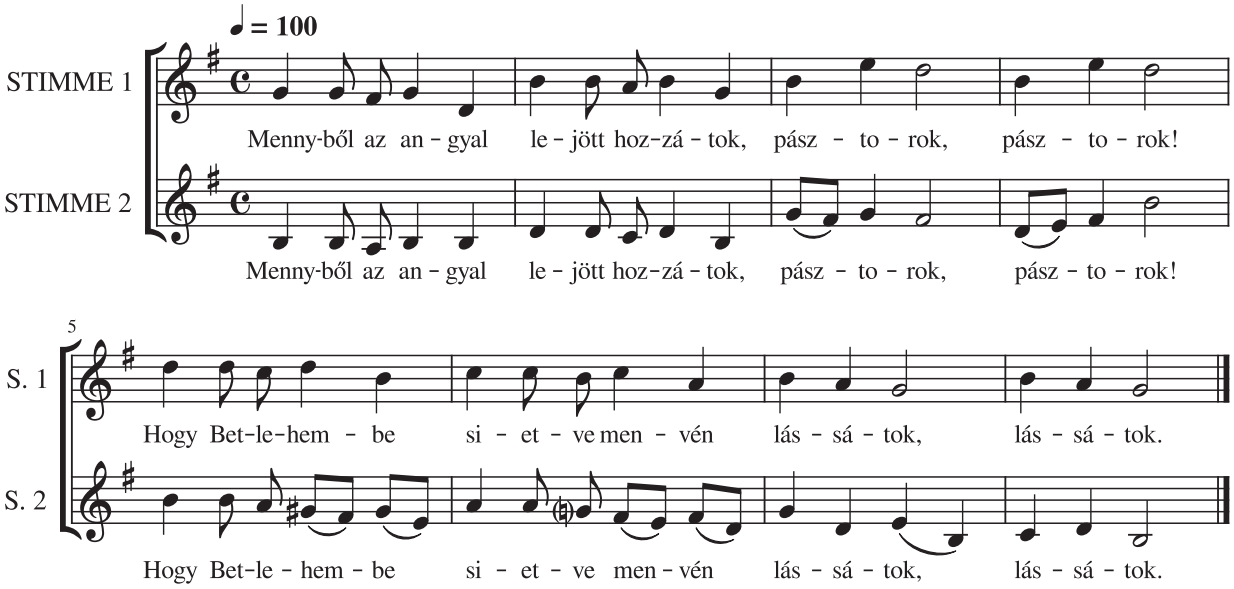


CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gleiche Stimmen



für zwei gleiche Stimmen



2. Istennek Fia,
aki született
jászolban, jászolban,
ő leszen néktek
Üdvözítőtök
valóban, valóban.

3. Mellette vagyon
az édesanyja,
Mária, Mária;
barmok közt fekszik,
jászolban nyugszik
szent Fia, szent Fia.

4. El is menének
köszöntésére
azonnal, azonnal,
szép ajándékot
vivén szívökben
magukkal, magukkal.

5. A kis Jézuskát
egyenlőképpen
imádják, imádják,
a nagy Úristent
ilyen nagy jóért
mind áldják, mind áldják.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Mitt hjerte alltid vanker

für vier gemischte Stimmen



2. Du mørcke Stald skal være / Mit Hiertes Fryde-Slot,
Der kand jeg daglig lære, / At glemme Verdens Spot,
Der kand jeg best besinde, / Hvori min Roos bestaaer,
Naar JESU Krybbes Minde / Mig ræt til Hiertet gaaer.

3. Mens, Ach! Hvad skal jeg sige, / Naar jeg vil tænke paa,
At GUD af Himmerige / I Stalden ligge maa,
At Himlens Fryd og Ære, / GUds væsentlige Ord,
Skal saa foragted være / Paa denne slemme Jord.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gleiche Stimmen



10. Ach! kom! jeg vil oplukke / Mit Hierte, Siæl og Sind
Med tusind Længsels-Sukke, / Kom, JEsu, dog derind!
Det er ey fremmed Bolig, / Du har det selv jo kiøbt,
Saa skal du blive trolig / Udi mit Hierte svøbt.

11. Jeg vil med Palme-grene / Dit Hvile-Stæd bestrøe,
Min Brudgom, Dig allene, / Jeg leve vil og døe.
Kom! Lad min Siæl erlange / Sin rætte Qvæge-Stund;
At kysse tusind gange / Din søde Rosen-Mund.



O Little Town of Bethlehem (American Tune)

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

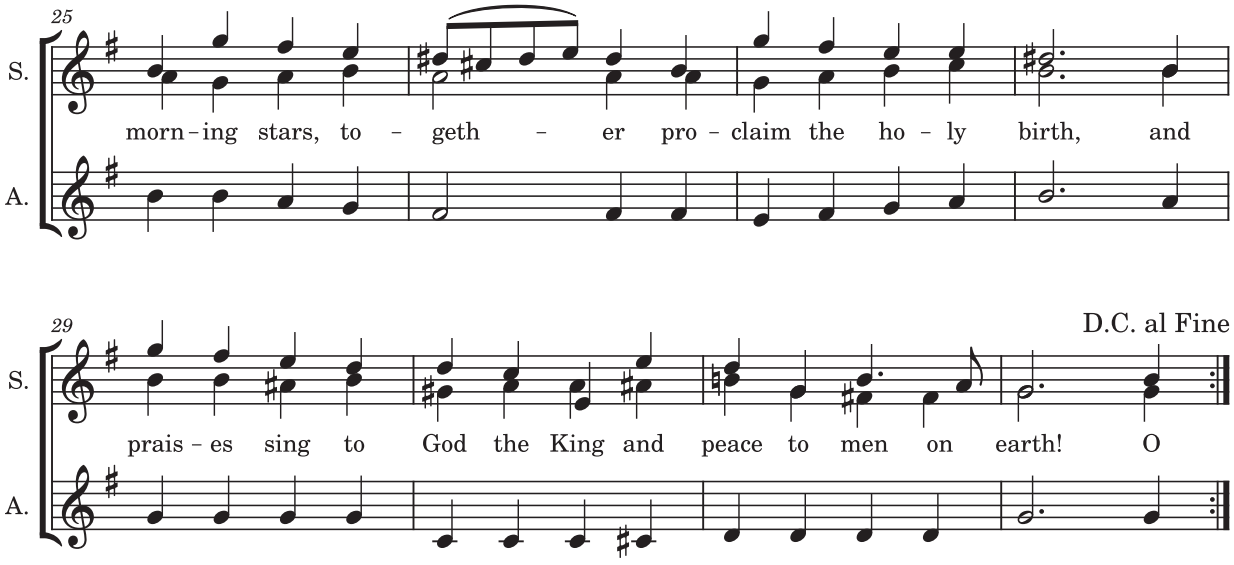


3. How silently, how silently
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of His heaven.
No ear may hear His coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive Him still,
The dear Christ enters in.

4. Where children pure and happy
Pray to the blessed Child,
Where misery cries out to Thee,
Son of the Mother mild;
Where Charity stands watching
And Faith holds wide the door,
The dark night wakes, the glory breaks,
And Christmas comes once more.



 CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



2. For Christ is born of Mary,
And gathered all above,
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wondering love.
O morning stars, together
Proclaim the holy birth!
And praises sing to God the King,
And peace to men on earth.

3. How silently, how silently
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of His heaven.
No ear may hear His coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive Him still,
The dear Christ enters in.

4. Where children pure and happy
Pray to the blessed Child,
Where misery cries out to Thee,
Son of the Mother mild;
Where Charity stands watching
And Faith holds wide the door,
The dark night wakes, the glory breaks,
And Christmas comes once more.

O little town of Bethlehem
How still we see thee lie
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by
Yet in thy dark streets shineth
The Everlasting Light
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight

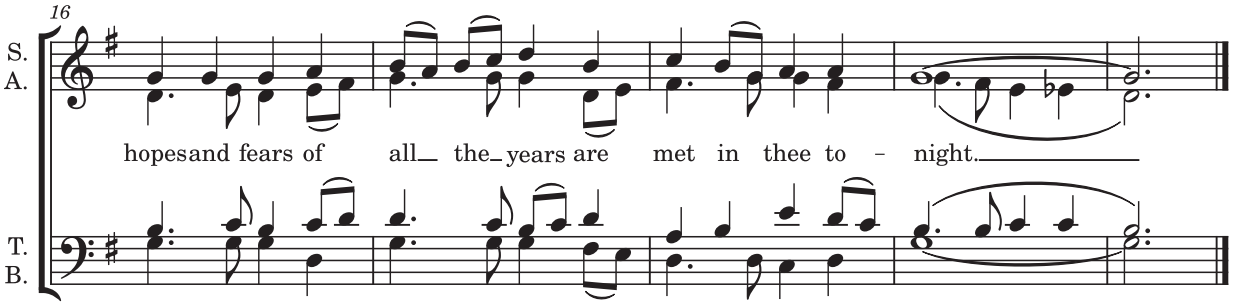


O Little Town of Bethlehem (English Tune)

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



für zwei gleiche Stimmen



3. How silently, how silently
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of His heaven.
No ear may hear His coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive Him still,
The dear Christ enters in.

5. O holy Child of Bethlehem,
Descend to us, we pray;
Cast out our sin and enter in,
Be born in us today.
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell;
O come to us, abide with us,
Our Lord Emmanuel!

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Noch' tikha nad Palestinoj

für vier gemischte Stimmen



2. V Vifleeme utomlyonnom
vse pogasli ogon'ki,
Tol'ko v pole otdalyonnom
ne dremali pastukhi,
ne dremali pastukhi.

3. Stado verno soschitali,
obveli nochnoj dozor,
I, usevshis', zavyazali
mezh soboyu razgovor,
mezh soboyu razgovor.

4. Vdrug razdalsya shelest nezhnyj,
trepet pastukhov ob"yal,
I v odezhde belosnezhnoj
Angel Bozhij im predstál,
Angel Bozhij im predstál.

5. Ne pugajtes', ne smushchajtes'!
Ot Nebesnogo Ottsa
ya prishyol s velikoj tajnoj
vam vozradovat' serdtsa,
vam vozradovat' serdtsa.

6. Milost' lyudyam posylaet
sam Khristos, Vladyka-Tsar'.
Greshnyj mir spasti zhelaya,
sam sebya On v zhertvu dal,
sam sebya On v zhertvu dal.

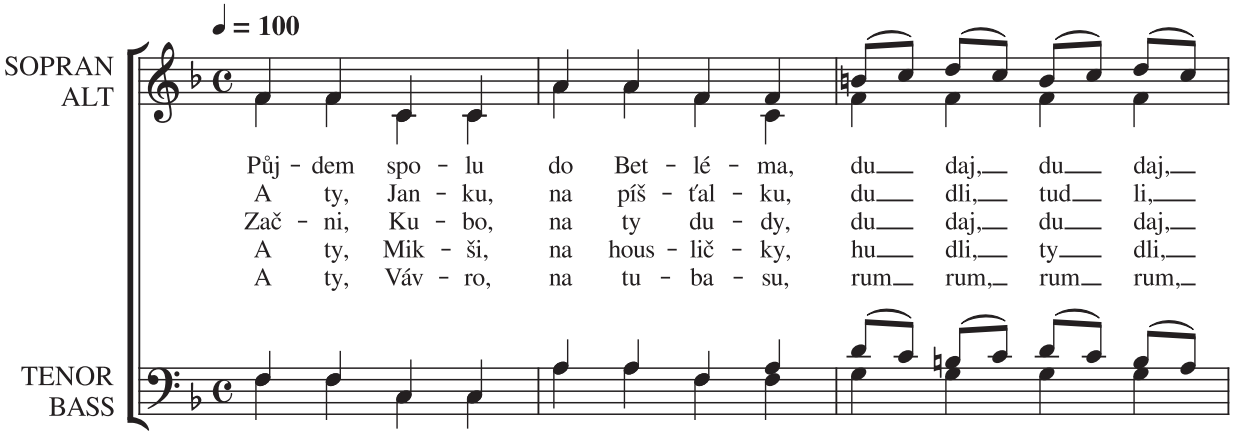
CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

Půjdem spolu do Betléma

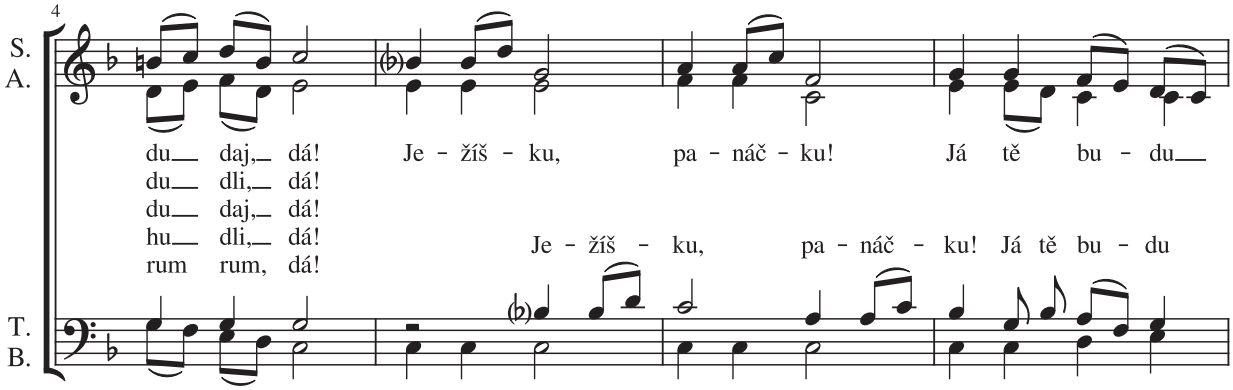


für vier gemischte Stimmen

Strophen*



Refrain





Die ersten zwei Takte der Strophen können solistisch oder auch wechselnd von verschiedenen Stimmen (Sopran/Alt/Tenor/Bass oder auch Frauen/Männer) gesungen werden.

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Siyahamba

für ein bis vier Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Vokale oder instrumentale Improvisationsstimmen:

Für den 1, Teil (T. 1–8)

1a)



1b)



1c)



1d)



Für den 2.Teil (T. 9–16):

2a)



2b)



2c)



2d)



Für den Takt vor dem B-Teil:

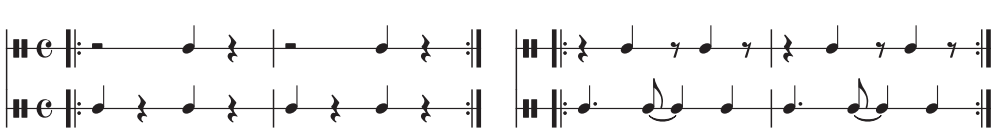


ggf. für den Schlusstakt

Für jede Durchgang kann ein anderes Rhythmuspattern gewählt und wiederholt werden:

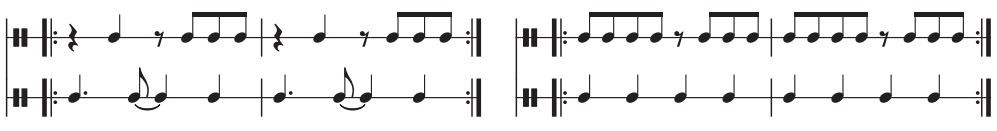
Klatschen:

Stampfen:



Klatschen:

Stampfen:



Mit Bewegung! Für einfache Choreografiens bitte YouTube-Videos anschauen!

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



Tu scendi dalle stelle

für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



für drei gemischte Stimmen



A te, che sei del mondo il Creatore,
|: Mancano panni e fuoco, o mio Signore. :|
Caro, eletto Pargoletto,
Quanto questa povertà Più mi innamora,
|: Giacché ti fece amor povero ancora. :|

CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

We Wish You a Merry Christmas



für vier gemischte Stimmen



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

für drei gleiche Stimmen





Zugabe: ... this Christmas



CC BY Ulrich Kaiser – Christmas Carols (2026)

Das Chorheft Band 2



Weihnachtslieder sind etwas Besonderes. Schon allein deshalb, weil man sie nur einmal im Jahr singt. Ich wünsche mir, dass die Lieder dieses Heftes bei Ihnen ebenso schöne Erinnerungen hervorrufen wie ich sie an die Weihnachtszeiten meiner Kindheit habe.

Im ersten Heft mit deutschsprachigen Weihnachtsliedern (2025) hatte ich Ihnen ein zweites Heft mit internationalen Weihnachtsliedern versprochen. Dieses Versprechen löse ich hiermit ein und veröffentliche 46 zwei-, drei- oder vierstimmige Chorsätze zu beliebten Melodien aus Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien, Norwegen, Österreich, Polen, Russland, Schweden, Spanien, Südafrika, Tschechien, Ungarn und den USA.

Ich wünsche allen Menschen eine schöne und gesegnete Weihnachtszeit und allen, die zu dieser Zeit gerne singen, viel Freude dabei!

open book
openmusic.academy
OpenBook | 52 Seiten | 2026